

Terminología de parentesco: de los jesuitas a los indígenas guaraní hablantes contemporáneos

Kinship Terminology: from the jesuits to now days guaraní indigenous speakers

Graciela Chamorro¹

Resumen

La terminología de parentesco fue uno de los campos semánticos más ricamente registrado en los diccionarios y catecismos jesuitas de América, sobre todo por la necesidad que los misioneros tenían de ubicar las personas en un grupo familiar, saber si estaban casadas conforme las prescripciones de la iglesia o no, y con quienes podían contraer nupcias. La “conversión” al cristianismo tuvo su expresión mayor en el establecimiento del casamiento monogámico y de una nueva organización social familiar. En este artículo presento los términos existentes en la obra lingüística del jesuita peruano Antonio Ruiz de Montoya, misionero en el Paraguay. Posteriormente los comparo con los datos encontrados en las *Phrases Selectas*, obra de un jesuita anónimo, y en etnografías más contemporáneas oriundas de comunidades indígenas hablantes de lenguas guaraníes.

Palabras-clave: Familia; parentesco; identidad; alteridad

Resumo

A terminologia de parentesco foi um dos campos semânticos mais ricamente registrados nos dicionários e catecismos escritos pelos jesuítas da América, sobretudo, pela necessidade que eles tinham de situar as pessoas em um grupo familiar, saber se estavam casadas conforme as prescrições da igreja ou não e, se ainda eram solteiros, saber com quem podiam contrair núpcias. A conversão ao cristianismo teve, assim, sua expressão maior no estabelecimento do casamento monogâmico e de uma nova organização familiar. Neste artigo, apresento a terminologia recolhida pelo jesuíta peruano que foi missionário no Paraguai, Antonio Ruiz de Montoya, principalmente nos seus dicionários. Posteriormente comparo esses dados com os termos encontrados nas *Phrases Selectas*, obra de um jesuíta anônimo, e com etnografias mais contemporâneas escritas com o apoio das comunidades indígenas falantes de línguas guarani.

Palavras-chave: Família; parentesco; identidade; alteridade

La obra lingüística del padre Antonio Ruiz de Montoya fue publicada en

¹ Doutora em antropologia e doutora em teologia, professora na Universidade Federal de Grande Dourados.

Madrid en los años 1639-1640 y se compone del Tesoro de la lengua guaraní, del Catecismo de la lengua guaraní, del Arte de la lengua guaraní y del Vocabulario de la lengua guaraní. De este conjunto de libros, Julio Platzmann publicó un facsímile en 1876, en Leipzig. Es la edición usada en este artículo. De los cuatro libros, el más rico en términos etnográficos es el Tesoro, pues contiene frases que ejemplifican los usos de los términos por los indígenas y/o por los misioneros. Esta obra pasó por una reestructuración y actualización en los años 1680, porque, según el autor, la lengua hablada por los indígenas había cambiado, a punto del Tesoro del Padre Montoya no ser más inteligible para todos. El manuscrito es de 1687 y el que consulté para este trabajo es el que se encuentra en el Museo Mitre de Buenos Aires. Esta obra es sobre todo interesante porque trae datos y aclaraciones sobre la diversidad lingüística en el tiempo y en el espacio, aspectos que ya estudié anteriormente (CHAMORRO, 2014). Como en otros trabajos, también en éste deseo marcar las posibilidades de uso de estas fuentes en la investigación de la lengua, de la historia y de la antropología de los pueblos hablantes de lenguas guaraníes. Comparo pues aquí los datos de las fuentes montoyanas con los del manuscrito de 1687 mencionado arriba y luego con los datos etnográficos correspondientes en las lenguas kaiowá, avá-guaraní y mbyá contemporáneos.²

1 El parentesco en la obra de Montoya

1.1 Ypykue, tamõieta, che ruveta – Abuelos y abuelas, antepasados

Che ypykue ‘mis antepasados’ (T³, 176) es una expresión genérica que remite a los abuelos de antaño, no personalizados ni ubicados con precisión en el tiempo. Con ella no se indica necesariamente una pertenencia biológica. *Ha’i, pa’i, ini’ã* y el propio *tamõi* y *jaryi* pueden eventualmente referirse solo a una mujer mayor o anciana o a un varón ya viejo, sin vínculo de parentesco consanguíneo con la persona que habla.

Jaryi significa ‘abuela’ y a partir de ese término se forma ‘abuela segunda’ o ‘bisabuela’, diciendo que ella está ‘unida’ *joapy* a otra abuela, sobreentendiéndose que es con la madre de la abuela o del abuelo de la madre o del padre de quien habla (V I, 111). La misma estructura es usada para decir ‘abuela tercera’ o tatarabuela, siendo que aquí es claro que ella es la abuela de la abuela del padre o de la madre de quien habla, como en *che sy jaryikue jaryi* o *che ru jaryikue jaryi*. La composición de las expresiones para bisabuelo y abuelo tercero es

² Agradezco a Isabelle Combès y a Levi Marques Pereira por la atenta lectura del borrador de este artículo y por sus valiosos comentarios.

³ T = *Tesoro de la lengua guaraní*, C = *Catecismo de la lengua guaraní*, A = *Arte de la lengua guaraní* y V = *Vocabulario de la lengua guaraní*

idéntica: *che ramõi túva* ‘mi bisabuelo’, *che ru ramõi* ‘el abuelo de mi padre’, *che ramõi joapy* ‘mi bisabuelo’ (T, 353), *che ramõikue tamõi* ‘abuelo tercero’ (V I, 111).

Tanto *jaryi* como *tamõi* son términos con los cuales, hasta hoy, también se honran algunas personas viejas, aunque no sean abuelos ni abuelas, sino mujeres y hombres maduros que ganaron el respeto de sus descendientes y de las nuevas generaciones.

El término *pajamõi* (V I, 111) no consta en el Tesoro pero sí en el Vocabulario y probablemente se trate de un apócope de *pa’i ramõi* (T, 261). Obsérvese que algunos nombres de parentesco difieren según el sexo de la persona a que se refieren, como *tamõi* y *jaryi* ‘abuelo y abuela’.

1.2 *Sy, ha’i* – Madre

Sy es la ‘madre’; *sy* o *ha’i* es la ‘madre verdadera’ o la ‘madre natural’, siendo que *ha’i* es más prestigioso que *sy* y es correlato de *pa’i* ‘padre’. En su *Catecismo*, Montoya aclara que “aunque no lo sea [*sic*], dícenlo [*ha’i*] a las mayores” (C, 319). *Sy* por su parte es también “la raíz de donde proceden las cosas” (T, 114).

El nacimiento parece haber sido un marco en el discurso indígena, como en ‘desde que mi madre me parió’. La lactancia también es un marcador temporal, como se lee en *kamby reheve anohẽ che sy águi*, ‘eso saqué en la leche del vientre de mi madre’. La madre da de mamar al hijo o a la hija estando nuevamente encinta y cuida de la sobrevivencia de sus criaturas, inclusive dando de mamar a la recién nacida y a la anterior; para ambas, ella es referencia de confianza. Su ausencia es marcada con frases en negativo y adverbios que muestran desamparo y falta de apoyo. Es probable que la frase *che syramo areko Tupãsy* ‘tengo a la Virgen por mi madre’ signifique más que un testimonio de devoción y haya sido proferido también por quien carecía de ‘madre natural’.

La madrastra, madrina y madre adoptiva son *sy anga*, como en *che sy angáramo areko*, ‘téngola como si fuese mi madre’. Cuando esa mujer es ‘compañera’ -ty del ‘padre’ tuv- es llamada *tuvaty*. Es interesante observar que el vocablo ‘mamá’ ya era usado en los primeros tiempos de contacto con no indígenas. ¿Se tratará de un préstamo temprano del castellano o de un término propio del guaraní?

1.3 *Túva* – Padre

Tu, túva y sus variaciones *gu, gúva, ru, ríva* es el ‘padre’; en posición relacional, *che ru* significa ‘mi padre’, etc. *Tu vete* es el ‘padre verdadero’. Pero el padre [verdadero, de sangre] *túva* no se distinguía del tío paterno *tuvy*, de modo que “hijos e hijas recurren al padre o a uno de sus hermanos mayores

por la expresión *che ru* ‘mi padre/mi tío paterno’ (Dietrich 2014:199). El único ejemplo donde *tu* aparece como ‘nuestro [...] padre’ es en *ñande ru vypy* ‘nuestro primer padre’ una referencia a Adán (T, 399).

El ‘padrastro’ o ‘padrino’ es *tuvanga* (T, 399). El ‘padrastro’ es también el ‘compañero de mi madre’ *che sy me* o *che sy ména* (T, 114, 115). Los niños dicen *papa* y *papi* a sus padres (T, 261, 262).

Entre las actitudes del padre se registran que él confía [original: *mboja* ‘arrima’] su hijo a un sacerdote; en las palabras del hijo: *che ru che mboja pa’i rehe* ‘mi padre me ha puesto con el padre’ (T, 182). Él bendice al hijo: *ajepoity katupyry che ra’y rúpe* ‘echele mi bendición a mi hijo’ (T, 307), en guaraní sin embargo se lee ‘bendigo al padre de mi hijo’, tomándose aquí por padre al sacerdote que se encarga del niño. El padre le da a conocer al niño su ‘tiempo-espacio’, le da ‘entendimiento’ o *arakuaa*; corrige al hijo: *che ru oiko jave ramo oikóvo che mboarakuaa* ‘como mi padre que es me corrige’ (T, 399). En el *Vocabulario*, el padre que aconseja al hijo lo ‘viste de palabras’ *oroñe’ẽmonde* (V I, 251). Él también puede ‘negar al hijo, dándole otro padre’ *ambouve* (V II, 106).

Entre ‘la gente’ del padre de familia no constaban sólo los hijos, sino todos los integrantes del grupo macro-familiar; así, con *che remby ri* él dice ‘se me ha acabado mi gente’ (T, 377), al decir *nache rembyri* expresa lo mismo ‘no me ha quedado nadie’ (T, 377). El padre fallecido se le representaba seguidamente en sueños al hijo, como en *che rúva amyri i’ã i’ãng chève che kéramo* (T, 38); se le representaba en su propia pieza el alma del padre muerto: *ha’u ha’u chève che ru ãnguéra che kotýpe* (T, 145).

La expresión *che memby ru* ‘padre de mis hijos’ (T, 218) probablemente era proferido en contextos de matrimonios deshechos o no constituidos formalmente, así como para distinguir el padre biológico de quienes eran llamados de padre sin serlo.

Túva, como *sy*, es un término no relacional, “sin referencia al sexo natural del hablante”, pues tanto varón como mujer los usan para su ‘padre’ y ‘madre’ (Dietrich 2014:200).

1.4 *Tuty, tuvy, churu* – Tíos

El término básico para decir **tío** es *tu* ‘padre’, presente en *tuvy* y *tuty*. En una expresión consta también *pa’i* para decir ‘tío’ y ‘viejo’ en guaraní: *pa’i ruvy* (T, 261). *Tuvy* dicen hombres y mujeres al ‘tío hermano de su padre’, como en *che ruvy* ‘mi tío’ paterno (T, 400). El vocablo se compone de *tu* ‘padre’ y *-vy* ‘semejante’.⁴ Como ya he destacado al comentar el término *túva*, el tío paterno

⁴ Obsérvese, sin embargo, que en el *Vocabulario* el tío paterno es traducido por *tuty* (V II, 210), ciertamente un equivoco.

comparte la posición de padre con su hermano menor.

Tuty es el lexema específico por el cual hombres y mujeres designan al tío, hermano de la madre, como en *che tuty* ‘mi tío [que es] hermano de mi madre’; pero no sólo, pues dicen también al primo de la madre y a sus sobrinos, hijos del hermano de la madre (T, 405).

Otro término es *mendúvy*, como en *che mendúvy* ‘dice la mujer al tío de su marido, hermano de su padre’ (T, 218). *Mendúvy* es compuesto de *me* ‘esposo’, *ndu* [tu] ‘padre’ y *-vy* ‘semejante’. La sílaba pospuesta *-vy* sugiere que probablemente había términos más precisos que especificaban si el tío era hermano mayor o menor en relación a la madre o al padre, bien como del pariente intermediario de referencia, en este caso el marido; *-vy* indicaría entonces, más que semejanza, el hermano menor del padre.

1.5 *Sy’y* y *Jaiche* – Tías

El término central para decir **tía** es *sy* y *ha’i* ‘madre’, como en *sy’y*, *ha’i sy’y* y *jaiche*.⁵

Las tías maternas, cuando se trata de una hermana mayor que la madre es *sy’y*; si es una menor se la llama *sy’y ky* (V II, 209; T, 114, 115) o *sy kypy’y* (T, 114), siendo que en el *Tesoro* se especifica que tanto mujeres y varones usan *sy kypy’y* para la “hermana segunda” de su madre (T, 114) y que *sy’y* es término usado sólo por los varones para su tía materna, siendo ella mayor que su madre (T, 115). Para las tías de parte de padre, dicen hombres y mujeres indistintamente *che jaiche* (V II, 209; T, 187), según Dietrich (2014:199-200), “sin distinción jerárquica, ya que para los varones el orden de nacimientos de las hermanas del padre no tenía importancia, por no implicar en más o menos derechos para ellos”.

Entre las tías, aquélla que era la hermana mayor de la madre era ‘la tía madre’, la tía que se desempeñaba como madre, siendo por eso llamada *ha’i sy’y* (T, 138).

1.6 *Teindy*, *tyke*, *kypy’y* – Hermanas

Teindy es usado por el varón para sus hermanas o primas, como en *che reindy*, sin especificar si son sus mayores o menores que él (T, 376).⁶ Esta distinción se hace entre hermanas, así la menor dice a la mayor *tyke*, *che ryke* ‘mi hermana mayor’ (T, 392; V II, 33); ya la hermana mayor dice a la menor *che kypy’i* (V II, 33) o *che kypy’y* (T, 334). El término *tetãmbipe* significa ‘mujer parienta’ y es de uso exclusivo de los varones, que llaman *che retãmbipe* a sus

⁵Obsérvese que aquí el sonido aspirado inicial en *ha’i*, marcado por la **h**, pasó al sonido de la semivocal anterior marcado por la **j** y que suena como John en inglés.

⁶El varón dirá a la hermana menor *miringue*, *mini* (V II, 33), durante la infancia.

hermanas y a las mujeres de su pueblo.

Como en el acápite anterior, también aquí en la entrada por el español constan datos sobre medio hermanas. Así, al decir el varón o la mujer *che ru rajy* ambos se refieren a la media hermana que es hija de su padre solamente; con *che sy memby* (V II, 33) tanto él o ella se refieren a su media hermana o a su medio hermano que es hija o hijo de su madre solamente.

Como los términos relativos a la generación de las hermanas se aplican también a las primas, los vocablos pueden indicar las primas hermanas menores y mayores.

1.7 *Tyke'yra, tyv'yra* – Hermanos

Donde aparece de forma más clara un lenguaje diferenciado para hombres y mujeres y una verdadera jerarquía es en la nómina de términos para hermanos. Un término usado sólo por mujeres para sus 'hermanos' y 'otros varones' es *tapi*⁷ (V II, 33; T, 354), otro específico para 'hermano' usado por mujeres es *chaguã* (T, 118), ya *kyvy* "dicen las mujeres a sus hermanos menores y a sus primos hermanos" (T, 331). Por su parte, el varón dice a su 'hermano menor' *kyvyky*, *che kyvyky* (T, 331); *tyvyky*, *che ryvy*, *che ryvyky* (T, 389). Ya el hermano menor dice a su 'hermano mayor' (y a los hijos mayores de su hermano) *tyke'yra* o *che ryke'y* (T, 392); lo llama también de *tendotára*, *che rendotára*, indicando que se trata de quien va delante suyo (T, 380). *Che asygue* (V II, 33), *che asyguéra*,⁸ *che asy*, *che asy ete* se aplica, aparentemente, a 'hermano' sin identificar si es mayor o menor (T, 16).

Los 'hermanos entre sí' son *guyvy* (T, 389). Para los hermanos procedentes de un sólo parto, las expresiones son: *joyv'yrichuára* 'mellizos' o 'estar lado a lado', *ikõiva'e* 'mellizos', *ojopype oñemoñáva'e* 'los que se reprodujeron dentro de [una placenta común]', *jopyru'a kãma riguára* 'los que comparten embarazo y seno', *oñoambygua* 'los que están entre dos' (V II, 33). Aunque no esté muy claro si 'procesión [procedencia] de dos de un tronco' se refiere sólo a gemelos, constan *kõi jasygue* y *che kõi jasygue che ryvy*, como 'procedemos mi hermano y yo de un tronco' (V II, 153).

Para los misioneros era muy importante saber si los hermanos y las hermanas eran de padre y madre o solo padre o de madre. Estas entradas solo se observan del castellano al guaraní, lo que sugiere que atendieron a la necesidad catequética de los jesuitas. Así, 'hermano de parte de madre' es *che sy memby* (V II, 33), que retraducido dice solamente: 'el hijo o la hija de mi madre'; 'hermano de padre' es *hyru'éva'e* (V II, 33), que sugiere 'aquel que viene [de otro] útero'; 'hermanos de madre' es *ojoyru pypiára* 'procedente del mismo útero', *tuvéva'e*

⁷ *Tapi* va a dar *tapicha*, como en *che rapicha ra'yse rehe amenda pota* 'quierome casar con un varón deudo, o de la parcialidad de mi próximo' (T, 138).

⁸ *Asyguéra* consta como 'hermano y hermana' en el *Catecismo* de Montoya (C, 318).

‘de otro padre’ (V II, 33); ‘hermanos de padre solamente’ *ichyéva’e* (V II, 33). Ya los ‘hermanos de padre y madre’ son *tuve’yva’e*, *ichye’yva’e*, *che ryke’y tee* ‘mi verdadero hermano [mayor]’, *che ru remimoñang che sy upe*, *che sy ryépe* ‘engendrado de mi padre en mi madre’, *che sy ha’e che ru ra’y* ‘hijo de mi madre y de mi padre’ (V II, 33).

Además de los medios hermanos, debían ser distinguidos los ‘hermanos de leche’, aquéllos que, no procediendo del útero de “mi” madre, ‘mamaron la leche en su seno para crecer’: *che sy kambyguaréa*, *che sy kamby ari kakuaapare* (V II, 33).

Como los términos de la generación de los hermanos se aplican también a los primos y a los sobrinos, los vocablos pueden referirse a los primos hermanos menores y mayores. De modo que *che ryke’y* puede ser ‘el hermano mayor o el primo más viejo’.

1.8 Kotyguára, jopopysykue, che ñokuãmbysýva’e, imoñokuãmbysypýra – Cónyuges

El esposo es me, ména (T, 217), que tiene el significado primero de ‘macho, varón, esforzado’. Otros términos son *che kotyguára* que retraducido significa ‘quien es de mi lado, de hacia acá’, *jopopysykue* ‘quien me tomó de la mano o me desposó’, *che ñokuãmbysýva’e*, *imoñokuãmbysypýra* que parece aludir a ‘quien puso un anillo en mi dedo’ (VI, 367). Ta’yse, como se ha visto, es pariente varón, en algunos ejemplos es usado como ‘marido’, como en *añemombota che rapicha ra’yse rehe* ‘me aficioné al marido de mi parienta’ (T, 138).

Tembireko es ‘mujer’ y ‘esposa’. Según Montoya, el vocablo es el participio del verbo *areko kuña* ‘tener mujer’, “lo que es tenido o poseído y tómake por la mujer ‘absolute’ tenida del varón, y entre los cristianos se toma por la mujer casada” (T, 339; V II, 103). La etimología es pues la cosa poseída, en este caso, la mujer poseída por el varón. Otro término es *tetãmbipe*. Éste no es específico para esposa, pues significa también ‘parienta’ en sentido genérico; como tal, *che retãmbipe* “dice el varón a las mujeres de su pueblo”, además de decirlo a la esposa ‘mi mujer’ *che kuña* (T, 384). El vocativo *tã* [vocativo] está indicado en el Catecismo y en el Tesoro como forma exclusiva de llamar el marido a su mujer (C, 322, T 347). Corresponde a *reí*, vocativo usado por la mujer para el marido (T, 347).

Para decir ‘concubinas’, el término en guaraní era *ñemõi* y en español comblezas (T, 250; V I, 248). Según Covarrubias (1995:337), comblezas era “la manceba del hombre (que) es casado (...) el [sic] amiga que el hombre casado trae a la cama de su mujer, lo cual agrava su delito”. *Che ñemõi* (dice la manceba, o la casada, a:) la manceba de su marido (T, 250).

1.9 *Uke'i, tyke'yra raty, ti'y raty, pëngaty. tembireko kypy'y/ ryke* – Cuñadas

Para la mujer, *uke'i* es cualquiera de las hermanas de su marido y de las esposas de sus hermanos. Las cuñadas entre sí son *ojouke'i*. Para formar los diversos otros nombres que especifican el lugar de las cuñadas en el cuadro de parentesco es fundamental el vocablo *taty*, *raty*, *ty* que indica 'compañía' y el término específico para hermanas y hermanos mayores y menores. Así, el hermano más viejo dirá *che ryvy raty* a su cuñada, esposa de su hermano menor; *tyke'yra raty* dirá el hermano menor a su cuñada, esposa del hermano mayor; y, como el sobrino es también considerado hijo del padre de EGO, su esposa será considerada cuñada por EGO, que la identificará como *che ri'y raty*, y en *pëngaty*; en este último, la mujer llama a su cuñada esposa de su sobrino, hijo de sus hermanos varones (T, 268). Las cuñadas, hermana mayor y menor de la esposa, prescinden del vocablo *raty*, siendo llamadas simplemente de *tembireko kypy'y* o *tembireko ryke*, probablemente porque ellas no pasaban a integrar la familia extensa como *taty* 'parientes políticos' del nuevo padre de parentela *taty*.

1.10 *Tovaja; teindy ména, tyvy raty; tyke me, kypy'y me, mendy ke'yra, mendy ke'y, mendyvy* – Cuñados

Tovaja, que también significa 'estar en frente' (T, 394) y 'contrario' (B I, 263), es el término equivalente a 'cuñado', hermanos de la esposa. A sus demás cuñados dice el varón: *che reindy ména* 'marido de mi hermana o prima' (V I, 276), *che ryvy raty* 'esposa de mi hermano menor' (T, 389). La mujer por su parte dice *che ryke me* 'marido de mi hermana mayor' (T, 392), *che kypy'y mē* 'marido de mi hermana menor', *che mendy ke'yra* o *che mendy ke'y* 'hermano mayor de mi marido' (T, 218, 221), *mendyvy* 'hermano menor de mi marido' (T, 221). Los cuñados son *ojorovaja* entre sí.

1.11 *Mendúva, taty* – suegro; *mendy, taicho* – suegra

La mujer dice a su suegro *mendúva* 'padre del esposo'; el varón dice al padre de su esposa *taty*, *che raty*. Si mi etimología está correcta, el vocablo *taty* indica que el suegro del varón es el 'padre' -*u* de la 'parentela política' femenina *taty* agregada a la familia extensa por los hijos varones, a través del casamiento. Los suegros en conjunto son considerados por el término recíproco *joatyúva*, que significa 'con-suegros'.

La mujer dice *mendy* 'madre del esposo' a su suegra; ya el varón dice *taicho* o *che raicho* a su suegra. El vocablo *taicho* corresponde a *taty* por contener el significado de madre, *tai*-, así como *taty* contiene el de padre. Las suegras entre sí son *joaicho*, con-suegras.

1.12 *Peñ y jetipe me, tajy me* – yerno; *taty, ta'y raty, ta'y taty* ‘nuera’

En el *Vocabulario* no constan términos para nuera; para yerno consta apenas una entrada con dos vocablos usados por la suegra⁹ para el yerno: *peñ* y *jetipe me* (V II, 54). Este último muestra que la ‘sobrina, hija de la hermana’ es considerada como hija, al punto que su esposo es considerado como yerno de la tía (T, 195). Los demás términos para nuera y yerno siguen la lógica ya explicitada antes.

Las nueras son nombradas simplemente por el término *taty* (T, 358) o asociándolo al término correspondiente a hijo, como en *che memby raty* ‘mujer de mi hijo’, dice la suegra (T, 220); *ta'y raty, ta'y taty* ‘nuera’, dice el varón a la mujer de su hijo, y a la mujer de su sobrino, hijo de su hermano o de su primo hermano (T, 352, 353), *che ra'y taty* dice el varón (T, 358). Cuanto a ‘yerno’, la mujer dice *peñ* (T, 270); ya el varón dice *tajy me* al marido de su hija o sobrina (T, 353).

1.13 *Memby* – hijas e hijos de las mujeres; *tajy* – hija, *ta'y* hijo de los varones

Las mujeres dicen *memby* a sus ‘hijos, hijas y sobrinas hijas de la hermana’. La ‘sobrina, hija de la hermana’ es considerada como hija, al punto que su esposo es considerado como yerno de la tía (T, 195).; siendo que *memby kuimba'e* es su ‘hijo o sobrino varón’ y *memby kuña* su ‘hija o sobrina’ (T, 219, 220). *Ta'yse* ‘pariente varón’, como se ha visto, es alocución femenina; con ella la madre dice *che memby ra'yse* ‘mi hijo varón’ (T, 138, 220). Otros términos de uso exclusivo de la mujer son *cha'ĩ* y *tapi*, con los cuales nombra su hijo, hermano y otros deudos (T, 118, 354). La ‘hija’ para el varón es *tajy*, término que también es usado para la sobrina, hija del hermano (T, 353); el ‘hijo’ es *ta'y* (V II, 35).

La primogenitura es marcada por el vocablo *tendotára* ‘delantera’ y por (*r*) *ypy* ‘primero’. Así, dice la madre a su ‘hijo o hija primogénitos’ *membyrendotára, membyrypy* (T, 220; V II, 151), *che membyrypy* (V II, 35); el padre dice *che ra'y tendotára, che rajy ypy* a su hijo e hija respectivamente (T, 351, 353; V II, 35, 151).

Los hijos y las hijas se distinguen según las categorías de los misioneros en ‘legítimo’ *mendare ra'y* (V II, 35), de padre y madre casados; ‘natural’ *mendarere'ỹ ra'yra* (V II, 35), de genitor y genitora no casados formalmente; ‘adulterino’ *mendare ra'y ñemñguéra* (V I, 133), cuando el padre casado lo

⁹ Probablemente aquí se trate de un error de Montoya en el *Vocabulario*, ya que en el *Tesoro* él afirma que *jetipe* es la ‘sobrina del varón, hija de su hermana’; *che jetipe ména* ‘yerno, marido de su sobrina, hija de su hermana’ (T, 195). Obsérvese que *jetipe* tiene la misma explicación en el *Catecismo*, donde consta para el término “dice el varón” (C, 319).

engendró a escondidas con otra mujer. También fueron dignos del registro misionero el ‘hijo de otro padre’ *kunumi yve* (V II, 35), siendo que el *Tesoro* aclara que se trata del “hijo de otro padre entre hijos de una madre y de diversos padres” (T, 166); el ‘hijo sin padre conocido’ *tuṽva’e* [*tuṽmbae*], *tu jekuaaṽva’e*, *tu ñem̃megua* (V II, 35), el ‘hijo y la hija adoptivos’ *ta’y ranga* (V II, 35) y *tajyranga* (V I, 142) cuando la referencia es el padre y *membyranga* si es la madre (V I, 142), siendo que estos mismos términos se aplican también a los ‘ahijados’ y a las ‘ahijadas’ (T, 351, 353). Tanto el padre como la madre tenían a sus cuidados el hijo o la hija de su consorte; para la mujer esa prole era ‘el hijo de su marido’ *che m̃nda’y* o ‘la hija de su marido’ *che m̃ndajy* (T, 218; V I, 352); para el varón era ‘el hijo o la hija de su esposa’ *che rembireko memby* (T, 377; V I, 352).

Merece atención que la ‘sobrina’ sea considerada ‘hija’ *che rajy* y ‘cohija’ *che joajýra* (V II, 195) por el tío materno (T, 219). El conjunto de hijos e hijas menores es *mir̃ngueháva*, *mir̃nguéramo heko* (V II, 91); el pequeñito es *mit̃angĩ* (T, 222). Aparentemente el padre se regocija por tener hijos *ajekohu che ra’yrari* (T, 191) y por tener muchos hijos (V II, 35). Hay varios registros de nacimiento de ‘mellizos’ *ojoyrupypia* (V II, 90), los mismos están registrados en el acápite relativo a hermanos y hermanas, sobre todo con el término *kõi*.

1.14 *Jetipe* – sobrina, *ti’y* – sobrino del varón; *pẽng*, *pẽngaty* – sobrino de la mujer

Jetipe es el término usado por el varón para su ‘sobrina hija de su hermana’ (T, 195; V II, 195); *ti’y* o *ti’yra* y sus variaciones (*gui’y*, *i’y*, *ri’y*, *ti’y*) son usados por él para su ‘sobrino hijo de su hermana’ (T, 341; V II, 195). Otros términos son los ya mencionados para hijo e hija y que se aplican también para sobrina y sobrino: *tajy* (T, 353) y su compuesto *joajýra*, (*t*)*a’y* y sus compuestos *joa’yre* y *joa’yрэра* (T, 351; V II, 195), siendo que este último denomina también al conjunto de sobrinos entre sí, hijos de dos hermanos, o hermanas (T, 197). Se ha visto en otro acápite que *che ryke’y* significa ‘hermano mayor’; sin embargo, el varón lo usa también para referirse a los ‘hijos mayores del hermano’ (T, 392). Otras formas más descriptivas a través de las cuales el varón indica este parentesco son *che ryke’y ra’yre* ‘hijo de mi hermano mayor’, *che ryvy ra’yre* ‘hijo de mi hermano menor’ (T, 197, 351).

Un término específico usado por mujeres para sus sobrinos es *pẽng*, *pẽngaty* ‘sobrinos hijos de sus hermanos’ (T, 268; V II, 195). Los demás términos y expresiones son derivados de *memby* y descripciones que especifican el lugar del sobrino o la sobrina en el cuadro de parentesco. Así, la sobrina de la mujer [hija de su hermana] puede ser llamada *che memby* (T, 219), *che ryke memby* ‘hija o hijo de mi hermana mayor’, *che kypy’i memby* o ‘hija o hijo de mi hermana menor’ (V II, 196), *che ñomembyre* son los hijos e hijas de las hermanas

mayores o menores de la mujer (T, 220; V II, 195); para especificar si se trata de sobrina se le agrega *kuña*, como en *che ñomemby kuña* ‘mi sobrina’ (T, 252), para sobrino se añade *ra’yse* o *kuimba’e*, como en *che ñomemby ra’yse*, *che ñomemby kuimba’e* ‘mi sobrino varón’ (T, 252).

1.15 *Tuty ra’y, tuty rajy; tivy ra’y, tivy rajy* – primos y primas de los varones; *jaiche memby kuimba’e, jaiche memby kuña* – primos y primas de las mujeres

Los primos y las primas pueden ser de primero y segundo grado. De primer grado son llamados también de primos-hermanos y primas-hermanas; o sea, los ‘hijos y las hijas del tío hermano de la madre’ como en *che tuty ra’y*, *che tuty rajy*; *che tivy ra’y* o *che tivy rajy* (V II, 152). Del mismo grado son ‘los hijos y las hijas de mi tía hermana de mi padre’ *che jaiche memby kuimba’e*, *che jaiche memby kuña* (T, 187; V II, 152). Para especificar si quien habla es él o ella, hay que observar que *sy’y* es un vocablo usado sólo por varones (C, 318; T, 115); así en *che sy’y memby kuimba’e* el varón dice ‘primos, hijos de mi tía, hermana menor de mi madre’ (V II, 152), *che sy’y memby kuña* ‘primas, hijas de mi tía, hermana menor de mi madre’ (V II, 152).¹⁰

Para los primos-hermanos también son usados los términos para hermanos y hermanas, como en *che kyvy* ‘(dicen las mujeres a:) sus hermanos, y primos hermanos’ (T, 331), *che tuty* (dicen todos al:) tío hermano de madre y al primo de la madre, y a los hijos de su tío hermano de su madre, sus primos (T, 405). Cuando se quería especificar, estos primos son llamados *tuty ra’y* ‘primo hermano’ (T, 404), sin eso, la nomenclatura deja de ser específica y clara.

Los primos segundos, probablemente porque ya no eran del interés de los jesuitas, son registrados apenas una vez, en *che jaiche memby*, *che jaiche membyre* ‘primos segundos, hijos de mi prima hermana’ (T, 187), lo que en la lengua guaraní no está expresado claramente.

1.16 *Temiminõ* – nietos del varón; *temiarirõ* – nietos y nietas de la mujer

Temiminõ o *temyminõ* es el vocablo usado por el varón para decir ‘nieto’ como en *che remiminõ* ‘mi nieto’ (T, 378). Con él se forma bisnieto y bisnieta, como en *che remyminõ joapy* ‘mi nieto unido a otro nieto’, *che ra’y remyminõ* ‘el nieto de mi hijo’, *che rajy remyminõ* ‘el nieto de mi hija’ (V I, 213).

¹⁰ En el *Catecismo* consta *sy’y* para la ‘hermana mayor’ de la madre. Y de hecho es mucho más factible que *sy’y* se refiera a la hermana mayor, puesto que *y* indica algo firme, un apoyo, origen; de modo que traducirlo por menor puede haber sido un error de Montoya. Para la hermana menor consta *sy’y ky* en el *Catecismo* (C, 318), significando *ky* ‘tierno’, ‘nuevo’, lo que da todo sentido.

Temiarirõ, que posee el significado primero de ‘poquito’ *miarirõ*, es el término usado por la mujer para referirse a su ‘nieto o nieta’ (V II, 107). Con él se forma también ‘bisnieto o bisnieta’ de la mujer, como en *che remiarirõ joapy*, *che remiarirõarirõ* (V I, 213).

1.17 *Tuvanga* y *syvanga* – padre y madre adoptivos

Padrastrós y madrastras reciben el mismo nombre que padrinos *tuvanga* y madrinas *sy anga* en Montoya. Pero no solo eso, madrastra es también *túva ty* ‘compañera del papá’ y padrastro es también *che sy me* ‘marido de mi madre’. Quien adopta dice *aipysy* (T, 291); si adopta un varón, *aipysy che ra’yramo*, *túvamo añemoingo* (V I, 132; T, 337). La mujer que adopta dice *añemembyrãpysy*, *che membyramo aipysy* (V II, 153); cuando el hombre adopta afirma: *ajea’yrapysy*, *che ra’yramo aipysy* (V II, 153). El niño y la niña huérfana son *tyre’y*; quien los cuida es el ‘tutor’ o *tyre’y rehe ñangarekuára* (V II, 221).

2 Historia Semántica

Para una breve historia semántica de los términos del sistema de parentesco registrado por Montoya, comparamos el vocabulario de la obra lingüística de este jesuita con el de las *Phrases Selectas* y el de los tres grupos indígenas contemporáneos hablantes de lenguas guaraníes y cuyos antepasados estuvieron en el radio de acción de los ignacianos.

Entre el registro montoyano y las *Phrases Selectas* se observa que el autor de este último mantuvo básicamente el vocabulario de Montoya, omite las denominaciones específicas por edad, como las que corresponden a la jerga masculina para designar su cuñada hermana mayor o menor de su esposa. Disminuye ejemplos, pero remite a su fuente, el *Tesoro* de Montoya, lo que relativiza la comparación. Introduce variaciones de algunos términos no registrados por su antecesor, como *Kyvykyrĩ* ‘hermano menor’.

Aparentemente el autor de las *Phrases Selectas* corrigió algunos deslices de Montoya, quien en el *Tesoro* explica *tuvy* como ‘tío paterno’ y en el *Vocabulario* coloca *tuty* también como ‘tío paterno’. La forma correcta es *tuvy*, como aparece en las *PhS*. El autor también registró, con más frecuencia que Montoya, la última consonante de verbos y sustantivos seguida de la vocal **a**, como en *sy angáva*¹¹ ‘madrina, madrastra’, que Montoya registró como *sy anga*. Sin embargo, Montoya también anotó que “muchos verbos y nombres acababan en consonantes, que por lo general no eran pronunciados, pero que el conocerlos era muy importante. Esas letras Montoya puso entre dos puntos, *tú.b.*, advirtiendo que eran seguidas de una **a**, como en *tú.b.a* (T, 1)” (Chamorro, 2009:79).

¹¹ Pero lo hace con menos frecuencia que el tupí, donde, por ejemplo, el ‘tío, hermano de la madre’ es *tutyra* (Lemos Barbosa, lección 4, párrafos 42 y 43). En las *Phrases Selectas* el mismo consta como *tuty*.

Español	Montoya (T, V, C)	Phrases Selectas	Kaiowa	Mbya	Guarani
Aboloríos					
Abuela	Jarýi	<i>Jarýi, che jarýi</i>	<i>Jari, Che-djarí (W)</i>	<i>Jarýi Charýi</i>	Machu
Bisabuela	Jarýi joapy. che sy jarýi, ha'i jarýi	Hai jarýi	Jari vete	—	Machu guasu
Abuela tercera, madre de la abuela de mi padre	Che ru jaryikue jarýi		Jari vete joapyri	—	Machu guasu ypy
Abuelo	<i>Tamõi, pa'i ramõi</i>	<i>Tamõi, che ramõi</i>	<i>Tamõi; Che-ramõi (W) Xiru (P)</i>	<i>Tamõi</i>	<i>Ñamõi Che ramõi</i>
Bisabuelo de parte de padre	Tamõi joapy, che ru ramõi, pa'i ramõi, che ramõi túva, che ru ramõi		Ñamõi vete		Che ramõi guasu
Bisabuelo de parte de madre	Che sy ramõi	Che sy ramõi	Ñamõi vete	—	Che ramõi
Abuelo tercero de parte de padre	<i>Che ramõikue tamõi</i>	Che ru ramõi	Ñamõi vete joapyri	—	<i>Che ramõi guasu ete; Che ramõi ypy</i>
Madre					
Madre	<i>Ha'i, sy</i>	<i>Sy, ha'i, che sy</i>	<i>Ha'i, che sy; Che-sy (W)</i>	<i>Xy, Chy</i>	Sy
	Mama		Mamá, mamãe		Mama
Madre tía	<i>Ha'i sy'y, dicen todos</i>	<i>Ha'i sy'y</i>	<i>Ha'i sy'y; Che-sy'y (W)</i>		Che tiá, che mongakuaa-hare, tiá guasu

Español	Montoya (T, V, C)	Phrases Selectas	Kaiowa	Mbya	Guarani
Madrastra, madrina	Tuvaty, sy anga	Syangáva	Sy anga	Chy'y	<i>Sy anga</i> (<i>madrastra</i>); <i>Che</i> <i>mongarai-</i> <i>hare, maña</i>
Pai					
Padre	<i>Tu, túva (ru, guva)</i>	<i>Túva, che rúva</i>	<i>Tu, túva, ru, gu;</i> <i>Che-ru (W)</i>	<i>Tu, tuu,</i> <i>ruu, ngu</i>	Taita, che taita tuva, che ru
Papa, padre	<i>Papi</i> , dicen los niños		<i>Papá</i> , dicen los viejos <i>Papai</i> , dicen los más jóvenes	Papa	Papa
Padre verdadero	<i>Memby ru, tu</i> <i>vete</i>		Tu vete, hiu	Tu vete	Che ru ete, che ru teete Che taita ete
Primer Padre, Adán	Ñande ru vypy		Ñande ypyrunga	-	Kuimba'e ypy
Padrastro, padrino	Sy me, sy ména, tuvanga	Tuvangáva	Tuvanga, che sy ména	<i>Tuvy, che</i> <i>ruvy</i>	<i>Che ru anga;</i> <i>Che</i> <i>mongakuaa-</i> <i>hare paino</i> (padrinho)
Tías					
Tía – hermana menor de la madre	Sy'yky, dicen todos <i>Sy kypy'y</i> , dicen todos	<i>Sy'yky</i> , dice el indio	Che sy kypy'y, miña		Che tiá'i
Tía – hermana segunda de mi madre	<i>Sy'y ky</i> , dicen todos		Sy'y ky		Che tiá rusu
Tía – hermana menor y mayor de la madre = madre	<i>Sy'y</i> , según el <i>Vocabulario</i> , dicen todos; según el <i>Tesoro</i> , sólo dicen los varones	<i>Sy'y, che sy'y</i> , dice el indio	Sy'y	Chy'yi	Tiá

Español	Montoya (T, V, C)	Phrases Selectas	Kaiowa	Mbya	Guarani
Tía paterna	<i>Jaiche</i> , dicen todos	<i>Jaiche</i> , dice el indio o la india	<i>Jaiche</i> ; <i>Jaiche rusu</i> o <i>che rusu</i> , se dice a la más vieja; <i>Jaiche</i> , a la siguiente; <i>Jaiche mirĩ</i> , a la última; <i>Che-djaiché</i> (W)	Jaiche, jaixe	Tiá
Tíos					
Tío materno (hermano, primo hermano de la madre, hijo del tío hermano de la madre)	<i>Tuty</i> , dicen todos	<i>Tuty</i> , dicen todos	<i>Tuty</i> , <i>tutyry</i> , <i>che tutyry</i> ; <i>Churu</i> ; <i>Che-tuty</i> (W);	<i>Tuty</i> (hermano de la madre)	Tiό
Tío paterno, hermano y primo del padre	<i>Tuty</i> , <i>tuvy</i> , dicen todos	<i>Tuvy</i> , dicen todos	<i>Tuty</i> , <i>tuvy</i> ; <i>Ñamōi rusu</i> , se le dice al más viejo; <i>Ñamōi mirĩ</i> se le dice al más joven; <i>Che-ruwý</i> (W)	<i>Tuvy</i> (hermano del padre)	Tiό
Tío, primo de la madre	<i>Tuty</i> , dicen todos		<i>Ñamōi mirĩ</i> <i>Ramōi-mirim</i> (P)		Tiό'i
Tío del marido	<i>Mendúvy</i> (<i>túvy</i>), dice la mujer al hermano del padre del marido)				Che ména tiό
Hermanas					
La hermana menor dice a su hermana mayor	<i>Tyke</i> , <i>che ryke</i>	<i>Tyke</i> , <i>che ryke</i>	<i>Tyke</i> , <i>che ryke</i> ; <i>Che-ruké</i> (W)	<i>Tyke</i> , <i>che ryke</i> , <i>tyke</i>	Che ryke

Español	Montoya (T, V, C)	Phrases Selectas	Kaiowa	Mbya	Guarani
La hermana mayor dice a su hermana menor y a sus primas hermanas	<i>Kypy'y, che kypy'i, che kypy'y</i>	<i>Kypy'y, che kypy'y</i>	<i>Che kypy'y, Kypy'y, che-kypy'y' (W)</i>		<i>Che kypy'y</i>
El varón dice a su hermana o prima (mayor o menor)	<i>Teindy, che reindy</i>	<i>Teindy, che reindy</i>	<i>Teindy, che reindy; Che-rendý (hermana mayor – W); Che-rendý-mini (hermana menor – W); Che reindy rusu (la más vieja); Che reindy (la siguiente); Che reindy mirĩ (la última)</i>	<i>Teindy, che reindy;</i>	<i>Che reindy rusu (a la más vieja); Che reindy mbytere (a la siguiente); Che reindy mirĩ (a la última)</i>
Mujer parienta, dice el varón a las mujeres de su pueblo y a sus hermanas	<i>Che retãmbipe, tetãmbipe</i>	<i>Tetãmbipe, che retãmbipe</i>			
Hermanos					
Hermano mayor	<i>Tyke'y, che ryke'y (dice el hermanor menor al mayor), che asy.gue.r.a, che asy ete</i>	<i>Tyke'y, che ryke'y</i>	<i>Ke'y, tyke'yra, tyke'y Che-ryke'y (dice el varon – W), che-kywy (dice la mujer – W)</i>	<i>Ke'y, tyke'y</i>	<i>Che ryke'y</i>
	<i>Tendota.r.a, dicen todos</i>		<i>Tendotára o Tuvicha</i>		<i>Che rendota; Che pehengue ruvicha</i>

Español	Montoya (T, V, C)	Phrases Selectas	Kaiowa	Mbya	Guarani
Hermano menor	<i>Tyvy.r.a;</i> <i>Tyvyky</i> , dicen los mayores también a los hijos mayores de su hermano	<i>Tyvy, che ryvy</i>	<i>Tyvy, tyv'ra,</i> <i>tyvyky, ivoja,</i> <i>che kyvy rusu;</i> <i>Che-rywý (W)</i>	<i>Tyvy,</i> <i>guyvy,</i> <i>Xeryvy,</i> dice el hermano mayor	<i>Che ryvy</i>
	<i>Kyvy</i> , dicen las mujeres y también a sus primos hermanos	<i>Kyvy, che kyvy</i> <i>Kyvykyrĩ, che kyvykyrĩ</i>	<i>Chiryvy, Ivoja,</i> <i>Che ryvy (G)</i> <i>(Che) ryvy rusu,</i> <i>(che ryvy) mirim (P)</i>	-	<i>Kyvy'i</i>
	<i>Chaguã</i> , dice la mujer				
Conjunto de hermanos menores	<i>Mirĩnguéra</i> <i>Tapi</i> , dice la mujer		<i>Mirĩnguéra,</i> <i>mirĩnguéry;</i> <i>Che-kywykeyý</i> (dice la mujer – W)	<i>Kyrĩngue</i>	<i>Kyrĩngue'i</i>
Hermanas e hermanos de madre	<i>Che sy memby</i>		Joyrupyguare		<i>Che sy memby</i>
Hermanos de padre	<i>Ojoyrupy piára,</i> <i>tuvéva'e</i> <i>hyru'éva'e,</i>		<i>Hyru'éva</i> <i>pypeguare</i> (quienes no son del mismo útero); <i>Che ryke'y (che ryvy) anga</i> , dice el varón; <i>Che kyvy anga</i> , dice la mujer		<i>Che ryke'y (che ryvy) anga</i> , dice el varón; <i>Che kyvy anga</i> , dice la mujer
Hermanas de Padre			<i>Hyru'éva</i> <i>pypeguare,</i> <i>Che reindy anga</i> , dice el varón; <i>Che ryke (che kypy'y) anga</i> , dice la mujer		<i>Che reindy anga</i> , dice el varón; <i>Che ryke (che kypy'y) anga</i> , dice la mujer

Español	Montoya (T, V, C)	Phrases Selectas	Kaiowa	Mbya	Guarani
Hermanos de padre y madre	<i>Ichyéva 'e, che ryke 'y te 'e, che ru remimoñāng che sy upe, che sy ha'e che ru ra 'y</i>		<i>Che ryke 'y (kyvy) tee, Peteĩ ryrúpy guare</i>		
Hermanos de un parto	<i>Joyvyrichuára, ikõiva 'e, ojopype oñemoñáva 'e, jopyru 'akāma riguára, oñoambygua Kõi jasygue</i>	<i>Joyvyrichuára, cheyvyrichuára</i>	<i>Ojoarariguare</i>		<i>Mellizo; Membykõi</i>
Hermanos de un tronco, hermanos de leche	<i>Che sy kambyguaréa</i>		<i>Peteĩ kambýpy guare</i>		
Cónyuges					
Esposo	<i>Me, ména; kotyguára che jopopysykue, che ño kuãmbyśyva 'e, imoño kuãmbyśy- pyra</i>	<i>Ména, che ména Mendahaguéra, che mendahaguéra</i>	<i>Me, ména, che- me (W) Ména, che ména</i>	<i>Me, che ména</i>	<i>Ména</i>
Esposa	<i>Tembireko, Che rembireko</i>	<i>Tembireko, Che rembireko</i>	<i>Tembireko, Che rembireko Kéra irú, Jeguakávy (P)</i>	<i>Ta 'yxy Che joyvy 'i</i>	<i>Tembireko</i>
Concubina	<i>Ñemõi, che ñemõi</i>		<i>Hemijegusta, Ñemihapegua</i>		
Cuñadas					

Español	Montoya (T, V, C)	Phrases Selectas	Kaiowa	Mbya	Guarani
Cuñada , dice la mujer a la hermana de su marido y a las mujeres de sus hermanos	<i>Uke'i, Che uke'i</i>	<i>Uke'i, Che uke'i</i>	<i>Che-rukei (W); Che uke'i rusu, (se dice a la más vieja); Che uke'i, (se dice a la siguiente); Che uke'i mirĩ, (se dice a la última)</i>		Tovaja kuña
Cuñada , dice el varón a la mujer de su hermano mayor	<i>Tyke'y taty, ke'y raty, che ryke'y taty</i>	<i>Taty, tyke'y raty, che ryke'y raty</i>	<i>Che ryke'y rembireko</i>		
Cuñada , dice el hermano mayor a la mujer de su hermano menor o primo hermano menor	<i>Tyvy raty, che ryvy taty, che ryvy raty</i>		<i>Che ryvy rembireko</i>		
Cuñada , dice el varón a la hermana menor de su esposa	<i>Tembireko kypy'y</i>	<i>Tembireko kypy'y</i>	<i>Che rembireko kypy'y mirĩ</i>		
Cuñada , dice el varón a la hermana mayor de su esposa	<i>Tembireko ryke</i>	<i>Tembireko ryke</i>	<i>Che rembireko ryke rusu</i>		
Cuñada , dice el varón a la esposa de su sobrino	<i>I'y raty Che ri'y raty</i>	<i>I'y raty, Che ri'y raty</i>	<i>Che ri'y rembireko</i>		

Español	Montoya (T, V, C)	Phrases Selectas	Kaiowa	Mbya	Guarani
Cuñada , dice la mujer a la mujer de su sobrino, hijo de sus hermanos varones	Pëngaty	Pëngaty	Che peng rembireko		<i>Peũ</i> (esposa do <i>sobrino</i>)
Cuñadas			Uke'i	Ke'i	
Cuñados		Tovaja	Tovaja	Tovaja	
Cuñados					
Cuñado , dice el varón al marido de su hermana	Che reindy ména	Tovaja	<i>Che rovaaja</i> ; <i>Che-rowadjá</i> (W)		<i>Che rovaaja</i> <i>kuimba'e</i> ; <i>Rovajo</i>
Cuñado , dice la mujer al hermano menor de su marido	<i>Mendyyvy, che mendyyvy</i>	<i>Mendývy,</i> <i>Che mendyyvy</i>	<i>Tovaja mirĩ,</i> <i>Che rovaaja mirĩ</i> <i>Rovaja</i> (G, P, W)		
Cuñado , dice la mujer al hermano mayor de su marido	<i>Mmendyke'y,</i> <i>che mendyke'y</i>	<i>Mendyke'y,</i> <i>Che mendyke'y</i>	<i>Che rovaaja rusu</i> <i>Rovaja</i> (G, P, W)		
Cuñado , dice la mujer al marido de su hermana menor o prima	<i>Che kypy'y me</i>	<i>Kypy'y me,</i> <i>Che kypy'y me</i>	<i>Che kypy'y</i> <i>ména</i> <i>Rovaja</i> (G, P, W)		
Cuñado , dice la mujer al marido de su hermana mayor	Che ryke me	Che ryke me	<i>Che ryke rusu</i> <i>ména</i> <i>Rovaja</i> (G, P, W)		

Español	Montoya (T, V, C)	Phrases Selectas	Kaiowa	Mbya	Guarani
Cuñado , dice el varón al marido de su hermana, o prima	Che reindy me	Che reindy ména	<i>Che reindy ména</i> <i>Rovaja</i> (G, P, W)		
Cuñado , dice el hermano mayor a la mujer de su hermano menor	Che ryvy raty	Che ryvy raty	<i>Che ryvy rembireko</i> <i>Rovaja</i> (G, P, W)		
Cuñado , dice la hermana menor al marido de su hermana mayor	Che ryke me		<i>Che ryke méná</i> <i>Rovaja</i> (G, P, W)		
Suegra y suegro					
Suegro , dice el yerno	<i>Tatyú, che ratyú</i>	<i>Tatyú, che ratyú</i>	<i>Ahê</i> (W), <i>che ahê</i> <i>Che paí</i> (P)	<i>Tatyú</i>	Che ratyú
Suegro , dice la nuera	<i>Mendúva, che mendu</i>	<i>Mendúva, che mendúva</i>	<i>Mendúva, che mendu, che mendúva;</i> <i>Xe mendúvy,</i> <i>Xiru</i> (G) <i>Che-mendúa</i> (W)	<i>Meru</i>	Che meru
Suegra , dice el yerno	<i>Taicho, che raicho</i>	<i>Taicho, che raicho</i>	<i>Taicho, che raicho</i> <i>Haí</i> (W, P, G)	<i>Taicho, che raicho</i>	Che raicho
Suegra , dice la nuera	Che mendy	Mendy, che mendy	<i>Mesy, che mesy</i> (P, G) <i>Che-mensý</i> (W)	Mechy	Che mesy
Consuegros	<i>Joatyúva</i>	<i>Joatyúva, orojoatyú</i>	Joatyúva		

Español	Montoya (T, V, C)	Phrases Selectas	Kaiowa	Mbya	Guarani
Consuegras	<i>Joaicho</i>	<i>Joaicho, orojoaicho</i>	Joaicho		
Nueras y yernos					
Nuera , dice la mujer a la esposa de su hijo	<i>Memby raty, taty</i>	<i>Memby taty, che memby taty</i>	<i>Che memby rembireko; che guachã</i> , dice la suegra a la esposa del hijo más viejo		<i>Che memby, che memby raty</i>
Yerno , dice la mujer al marido de su sobrina, hija de su hermana	<i>Jetipe ména</i>		<i>Jetipe ména, Che atipe ména</i>		Che tipe ména
Nuera , dice la mujer a la esposa de su hijo	<i>Che memby rembireko</i>		Che memby rembireko		Che tipe ména
Yerno , dice la mujer al marido de su hija	<i>Che memby ména</i>		Che memby ména		
Nuera , dice el varón a la esposa de su hijo	<i>Ta'y raty, che ra'y taty</i>	<i>Ta'y taty, che ra'y taty</i>	<i>Che ra'y rembireko, che guachã; Che-wãchá (W)</i>		
	Che ra'y rembireko		<i>Che ra'y rembireko</i>		
Yerno , dice el varón al marido de su hija o sobrina	<i>Tajy me, che rajy ména, che rajy me</i>	<i>Tajyme</i>	<i>Tajýry ména, tañyvê, che rañyvê</i>		
Yerno , dice la mujer		<i>Peĩ, che peĩ</i>	<i>Che peĩ; Che-peĩ (W)</i>		

Español	Montoya (T, V, C)	Phrases Selectas	Kaiowa	Mbya	Guarani
Yerno , dice el varón al marido de su sobrina, hija de su hermana		<i>Jetipe mẽ, che jetipe mẽ</i>	<i>Jetipe mẽ, che atipe mẽ</i>		
			Kuãi, che kuaĩ		
Hijas e hijos de las mujeres y de los varones					
Hijos e hijas, sobrinos y sobrinas, dice la mujer	<i>Memby</i>	<i>Memby, che memby</i>	<i>Memby, che memby</i>		
Hijo o sobrino, dice la mujer	<i>Memby kuimba 'e, Ta 'yse che</i>	<i>Memby kuimba 'e, che memby kuimba 'e</i>	<i>Che-membý kwimbaé (W), che memby kuimba 'e</i>		
Hija o sobrina, dice la mujer	<i>Memby ra 'yse cha 'ĩ y tapi</i>	<i>Memby ra 'yse cha 'ĩ y tapi</i>	<i>Che-membý kuñá (W), che memby kuña</i>		
Hija, dice el varón	<i>Tajy</i>	<i>Tajy</i>	<i>Che-radjý (W), che rajy</i>		
Hijo, dice el varón	<i>Ta 'y</i>	<i>Ta 'yra</i>	<i>Che-raý (W), Che rajy</i>		
Hijo o hija primogénitos, dice la mujer	<i>Membyrendo-tára, membyrpy</i>	<i>Memby ypykue, che membyrpykue Hachã</i>	<i>Che memby tendotára, che memby huvicháva, che memby ypykue</i>		
Hija primogénita, dice el hombre	<i>Che rajy ypy</i>	<i>Che rajy rpykue Hachã</i>	<i>Che rajy ypykue</i>		

Español	Montoya (T, V, C)	Phrases Selectas	Kaiowa	Mbya	Guarani
Hijo primogénito, dice el hombre	<i>Che ra'y tendotára</i>	<i>Che ra'y rypykue</i>	<i>Che ra'y huvicháva; Che ra'y ypykue, che rajy ypykue</i>		Itujavea ruvicha mirĩ
Dice la prima primogénita a sus primos hermanos		<i>Ke'y rusu</i>			
Hijo legítimo	<i>Mendare ra'y</i>	<i>Mendare ra'yréra</i>			
Natural	<i>Mendarere'ỹ ra'yra</i>	<i>Ta'y ñeminguára, che ra'y ñeminguára</i>			
Adulterino o no legítimo	<i>Mendare ra'y ñemĩnguéra</i>	<i>Mendare re'ỹ ra'y</i>			
Hijo de otro padre	<i>Kunumi yve</i>	<i>Kunumi yve</i>			
Hijo sin padre conocido	<i>Tuvỹva'e, Tu jekuaavỹva'e, tu ñemĩmegua</i>	<i>Tuvỹva'e tu jekuaavỹva'e, tu ñemĩmegua</i>	<i>Tu jekuaa'yva'e</i>		
Entenado, hijo adoptivo o ahijado, dice el varón	<i>Ta'y ranga</i>	<i>Ta'y ra'angáva, che ra'y ra'angáva</i>	<i>Ta'yra anga</i>	<i>Pi'a ranga</i>	
Entenada, hija adoptiva o ahijada, dice el varón	<i>Tajyranga</i>	<i>Tajyranga</i>	<i>Tajýra anga</i>		

Español	Montoya (T, V, C)	Phrases Selectas	Kaiowa	Mbya	Guarani
Entenada, hija o hijo adoptivos, ahijados o ahijadas, dice la mujer	<i>Membyranga</i>	<i>Membyranga</i>	<i>Memby anga</i>		
Hijo sólo del marido, dice la mujer	<i>Mẽ nda 'y</i>	<i>Mẽ nda 'y</i>	<i>Che ména ra 'y</i>		
Sobrina o hija, dice el tío materno	<i>Che joajýra</i>	<i>Joajyréra, che joajyréra</i>			
Sobrino o hijo, dice el tío materno		<i>Joayréra, che joayréra</i>			
Hija sólo del marido, dice la mujer	<i>Che mẽ ndajy</i>	<i>Che mẽ ndajy</i>	<i>Che ména rajy</i>		
Hijo o hija solo de la esposa	<i>Che rembireko memby</i>	<i>Che rembireko memby</i>	<i>Che rembireko memby</i>		
Sobrinas e sobrinos de las mujeres e de los varones					
Sobrina hija de su hermana, dice el varón	<i>Jetipe</i>	<i>Jetipe, che jetipe</i>	<i>Che atipe, Che-atipé (W) Atipe rusu-mirim (P)</i>		
Sobrino hijo de su hermana, dice el varón	<i>Ti 'y Ti 'ýra</i>	<i>Ti 'y, che ri 'y</i>	<i>Che ri 'y; Che-ri' (W) Ry 'yi rusu-mirim (P)</i>		
Sobrina-hija, dice el varón	<i>Tajy, joajýra;</i>		<i>Che rajy</i>		
Sobrino, dice el varón	<i>Ta 'y, joa 'yre y joa 'yréra</i>		<i>Che ra 'y; Joa 'yre, che joa 'yre</i>		

Español	Montoya (T, V, C)	Phrases Selectas	Kaiowa	Mbya	Guarani
Hijo de mi hermano 'mayor'	Che ryke'y ra'yre		Che ryke'y ra'yre		
Los hijos de mi hermano menor	Che ryvy ra'yre		Che ryvy ra'yre		
Sobrinos hijos de sus hermanos	<i>Pêng, pêngaty</i>		<i>Peng, che peng Pe rusu-mirim (P)</i>		
Sobrina-hija, hija da irmã mayor irmão mais velho	Che memby	Che memby	Che memby		
Sobrina-hija o hijo de mi hermana mayor	Che ryke memby				
Sobrino, hijo de mi hermana menor	<i>Che kypy'y memby</i>	<i>Kypy'y memby, che kypy'y memby kunumi</i>	Che kypy'y memby		
Hijos e hijas de las hermanas mayores o menores de la mujer	Che ñomembyre		<i>Che-pẽ (W), che peng</i>		
Sobrina	<i>Che ñomemby kuña</i>	<i>Ñomemby, che ñomemby kuña</i>			
Sobrino, disse la mujer	<i>Che ñomemby ra'yse, che ñomemby kuimba'e</i>	<i>Ñomemby, che ñomemby ra'yhe</i>			
Primas e primos de las mujeres y de los varones					
Dice el varón a su prima	Teindy		Che reindy		

Español	Montoya (T, V, C)	Phrases Selectas	Kaiowa	Mbya	Guarani
Primas, hijas de mi tío hermano de mi madre		<i>Tutyry rajy, che tutyry rajy</i>			
Primos, hijos de mi tío, hermano de mi madre	<i>Rajy (che tuty), che tuty ra'y</i>	<i>Tutyry ra'y, che tuty ra'y</i>			
Primas, hijas de mi tío hermano de mi padre		<i>Tuvyry rajy, che ruvy rajy</i>			
Primos, hijos de mi tío, hermano de mi padre	<i>Che ruvy ra'y, (che ruvy) rajy</i>	<i>Tuvy ra'y, che ruvy ra'y</i>			
Primas, hijas de mi tía hermana de mi padre		<i>Jaiche memby kuña, che jaiche memby kuña</i>			
Primos, hijos de mi tía, hermana de mi padre	<i>Che jaiche memby kuimba'e, (che jaiche memby) kuña</i>	<i>Jaiche memby kuimba'e, che jaiche memby kuimba'e</i>			
Primas, hijas de mi tía hermana menor de mi madre		<i>Sy'y memby kuña, che syy memby kuña</i>			
Primos, hijos de mi tía, hermana menor de mi madre	<i>Che syy memby kuimba'e, (che syy memby) kuña</i>	<i>Sy'y memby kuimba'e, che sy'y memby kuimba'e</i>			

Español	Montoya (T, V, C)	Phrases Selectas	Kaiowa	Mbya	Guarani
Primos segundos, hijos de mi prima hermana, dice el hombre	<i>Che jaiche memby, che jaiche membyre</i>	<i>Che jaiche memby, che jaiche membyre</i>			
Primos y primas hermanos	<i>Kyvy, Kypy'y</i> (dicen las mujeres), <i>che kyvy, tuty ra'y,</i> <i>tuty rajy</i> (prima hermana, dice el varón)	<i>Kyvy, Kypy'y</i> (dicen las mujeres), <i>che kyvy, tuty ra'y,</i> <i>tuty rajy</i> (prima hermana, dice el varón)			
Nietas, nietos, bisnietas y bisnietos de las mujeres y de los varones					
Nieto (de la mujer, varón y hembra)	<i>Temiarirõ</i>		<i>Che remianinõ (W) Jypyky, Ypykyreñõi, che ypykyreñõi (Kaiowa do Ka'aguyrusu); che remiarirõ o ramyarirõ</i>		<i>amymino</i>
Nieto del varón	<i>Temiminõ</i>		<i>Che remiminõ</i>		<i>amymino</i>
Familia adoptiva					
Adoptado por hijo	<i>Ta'y te'éramo herekopy, ipysypy [ipysipi] ta'yramo, che ra'yramo oroguereko</i>	<i>(Che-i)pysy, gua'yvamo cheipysy</i>	<i>Che remimongakuaa</i>		
Adoptador	<i>Gua'yramo [gua'yrãmã] oipysýva'e, gua'yra pysykaréra, oñembotáva ra'y'e rehe</i>	<i>(Ai)pysy, che ra'yramo aipysy</i>	<i>Túva anga, sy anga, tamõi anga, jari anga</i>		

Español	Montoya (T, V, C)	Phrases Selectas	Kaiowa	Mbya	Guarani
Adoptar	<i>Aipysy che ra 'ýramo, túvamo añemoingo</i>	<i>Pysy</i>	Ta'ýra anga, tajýra anga, Temiarirō anga		
Curador de menor, tutor	<i>Tyre 'ý rehe ñangarekuára</i>	Tyre'ý rehe ñangarekohár- amo oromoingo	Tyre'ý mongakuaaha		
Madrastra	<i>Túva ty, sy anga</i>		Sy anga, che sy anga		
Padrastro	<i>Tuvanga, che sy mē, che sy ména, che sy me, sy ména</i>		Túva anga, che ru anga		

Con relación a los grupos indígenas contemporáneos, cabe observar que la terminología básica del parentesco recogida por Montoya es conocida en las comunidades indígenas, lo que indica que los diccionarios de Montoya documentaron el llamado “acervo común” de algunas lenguas que integraban la familia tupí-guaraní (Dietrich 1995:292).

Como puede observarse en el cuadro, el vocabulario kaiowá parece ser el que más se asemeja al del jesuita. En el cuadro, las palabras y expresiones presentadas son conocidas y usadas por las personas más viejas de la comunidad. Las más jóvenes las conocen y ayudan en su explicación al portugués, pero ya no las usan, es un conocimiento pasivo; fueron sustituidas por términos y frases del castellano y portugués, simplificando obviamente las formas de nombrar los parientes y legitimando la simplificación de las relaciones entre los miembros del grupo familiar. Ya André Soares (1997:27) ha indicado una tendencia a la simplificación de la organización social concomitante a la reducción de los términos de parentesco entre los hablantes contemporáneos de lenguas guaraníes.

El primer registro sobre la terminología de parentesco kaiowá fue realizado por (W) Virginia Watson (1944), el segundo fue hecho por (G) Bartomeu Melià, Friedl Grünberg y George Grünberg (1976), el tercero por (P) Levi Marques Pereira (1999). Las palabras que aparecen sin referencia entre paréntesis son aquellas que yo misma recogí. Los términos son muy semejantes. Entre los registros de (G) e (W), por ejemplo, apenas¹² la grafía de los términos es diferente; mientras (W) escribe *Che-Djari*, (G) escribe lo mismo con otras

¹² En la clasificación también hay diferencias. Cf. al respecto Pereira (1999).

letras: *Xe Jari*.

Los interlocutores jóvenes y adultos del grupo autodenominado “[ava-] guaraní” y conocido también como ñandéva en Brasil son, aparentemente, los que menos conocen la terminología del siglo XVII y los que más la han substituido por términos en español o portugués. Digo aparentemente, porque no se puede ampliar este dato a todos los integrantes del grupo. Las mujeres ancianas del grupo, por ejemplo, en general conocen aún los términos, aunque no los usen mucho con sus descendientes.

3 Conclusión

3.1 El sistema

El legado de Virginia Drew Watson (1944:44s) para el estudio del parentesco kaiowá fue haber hecho el primer esfuerzo en registrar la terminología específica del grupo, que en su evaluación era muy semejante a la registrada por Montoya.

La autora destaca que los miembros de la generación de Ego se extienden bilateralmente; todos los miembros de la generación de Ego se clasifican como hermanos y hermanas siendo distinguidos y distinguidas de acuerdo a la edad. En la primera generación descendiente, el hijo o la hija de alguna persona designada como hermano se llama hijo o hija en el decir del padre, y sobrino o sobrina en el decir de la mujer, al paso que el hijo o hija de alguna persona designada como hermana es sobrino o sobrina en relación al hombre, e hijo o hija en relación a la mujer, ejemplo: “*Memby*: hijo o hija [de la mujer, y lo dicen también a:] los sobrinos, varones y hembras, hijos de sus hermanas” (T, 219).¹³

En la segunda generación descendiente todos los hijos e hijas de hijos e hijas y de sobrinos y sobrinas son denominados temiminõ por el abuelo y temiarirõ ‘nietos y nietas’ por la abuela.

En la primera generación ascendiente, la madre se clasifica con la hermana de la madre, mientras que el padre y el hermano del padre son clasificados con el hermano de la madre y la hermana del padre, pero designados con términos distintos. Los parientes de la segunda generación ascendiente, inclusive los abuelos y los siblings (hermanos y hermanas), son diferenciados apenas en relación al sexo.

Es interesante también observar que al mismo tiempo en que un término puede abarcar varios significados estableciendo relaciones bien distintas entre

¹³ A esta terminología correspondería, conforme las formalidades del estudio de parentesco, una regla restrictiva de casamiento entre primas y primos paralelos [cuyos progenitores son hermanos entre sí]. Esa restricción ya no se observa entre los kaiowá y otros grupos indígenas contemporáneos hablantes de lenguas guaraníes. Para más datos, acompañar el debate en Pereira (1999:78-9).

las personas indicadas. Así, el término *memby* significa en español ‘hija’ y ‘sobrina’, que son dos categorías de personas en el sistema de parentesco ibérico, mientras que en el sistema tradicional de los grupos indígenas hablantes de lenguas guaraníes eran una sola categoría de personas.

3.2 Simplificación

Como ha notado Wolf Dietrich (2014:210) al comparar la terminología de parentesco registrada por Montoya (1639-40) con el vocabulario utilizado por los Mbyá de la actualidad, se observa también en mi investigación una paulatina simplificación de la nomenclatura registrada por jesuitas en el siglo XVII, que por su parte revela el abandono de las estructuras sociales indígenas e influencia del español y del portugués. En otras palabras, el abandono de las estructuras relacionales redundante en la pérdida de muchos de los términos específicos del guaraní; la terminología actual en uso revela menos estructuras jerárquicas familiares que antes, de lo que resulta más autonomía del individuo.

En mi investigación etnográfica complementaria a las fuentes coloniales he insistido en distinguir y especificar el lugar que las personas ocupan en el sistema, según su edad y sexo. Esto ha sido posible hacer con base en los términos recogidos entre las interlocutoras y los interlocutores ya mayores. Entre las personas más jóvenes, o esos términos son desconocidos o cayeron en desuso, a pesar de conocidos, siendo sustituidos por términos más genéricos e inclusive por préstamos del español y del portugués.

3.3 Neologismos

Ciertamente habrá sido un motivo de confusión para los misioneros, el hecho de que algunos términos de parentesco en las lenguas guaraníes abarquen más significados que sus homónimos en español o portugués, como *tuty* que significa ‘tío [que es] hermano de la madre’, como en *che tuty*, pero no sólo, pues indica también al ‘primo y sobrino, hijo del hermano de la madre’ (T, 405). De igual manera, la palabra generadora de *tuty*, *tu*, se aplica al ‘padre’ biológico, a los tíos y sobrinos maternos, así como los términos para hijo e hija, siendo Ego femenino, son los mismos para sobrino y sobrina; o sea, hijo e hija son sobrino y sobrina y sobrino y sobrina son hijo e hija.

Así, los misioneros tuvieron que encontrar una forma de diferenciar los ‘tíos’ de los primos y sobrinos y el ‘padre biológico’ de los tíos y demás “padres”. Es decir, intentaron transformar el sistema de parentesco guaraní por el castellano. Les era necesario organizar sus interlocutores indígenas en un sistema de parentesco que les asigne un lugar claro, a fin de evitar casamientos prohibitivos y no crear dificultades para casamientos sin impedimentos. Es lo que consta en el primer catecismo impreso en lengua tupi (Araújo, 1618), que Ruiz de Montoya probablemente conoció y usó como fuente. En el caso de los tupíes,

un pasaje de Anchieta tuba y tubaete [túba-eté ‘padre verdadero’] indica cómo él intentó distinguir los términos y cómo los indígenas no lo hacían. Él propone una paráfrasis a sus interlocutores indios con el verbo moñang ‘procrear’:

[...] en materia de parentesco nunca usan el vocablo etê, [...] para declarar quien es su padre o hijo verdadero, etc, nunca dicen *xerubetê*, mi padre verdadero, sino *xerubaxemonhangára* mi padre que me generó (Anchieta 1990:79).¹⁴

El sufijo -eté ‘verdadero’ fue utilizado por él para fijar el significado primero del lexema tu ‘padre biológico’. Así, tubaete significa en la jerga cristiana ‘padre celestial’, tayraete ‘hijo verdadero’, anamaete ‘pariente de verdad’. Tal uso era extraño a los indígenas de la costa, como reconoce el mismo Anchieta. Pero él y sus compañeros necesitaban hacer esa distinción para asegurarse de los significados que estaban introduciendo. Montoya usa en abundancia el sufijo -ete ‘verdadero’.

3.4 Siete generaciones

Como se ha podido observar, la terminología de parentesco registrada por Montoya, o la que él quiso construir, abarca siete generaciones, va de la ‘abuela tercera’ che ru jaryikue jarýi y del ‘abuelo tercero’ che ramõikue tamõi al ‘bisnieto o bisnieta’ che remyminõ joapy, che remiarirõ joapy y che remiarirõ arirõ. Eso indica que, en una familia extensa, si es que no convivían todas esas generaciones, se mantenía por lo menos la memoria de hasta siete generaciones en la comunidad o en la misma casa. Estimando en 14-15 años la edad media para la procreación, entre las personas más viejas y las más tiernas habría 90 años, lo que no es improbable, ya que entre los parientes “brasileños” de los guaraní hablantes del Paraguay, Nóbrega y Anchieta constataron que muchos morían de vejez, habiendo alcanzado algunos los noventa años.

Este artículo quiere ser un aporte lingüístico para el estudio del parentesco y de la organización social en una perspectiva histórico-antropológica, sabiendo que los datos y la metodología lingüística solos no son autosuficientes para explicar las relaciones e instituciones sociales implicadas en la terminología.

Los misioneros pueden haber registrado solamente los nombres de los grados de parentesco que les interesaban para implementar el nuevo orden social y administrar las reducciones. Esa puede ser la razón de la ausencia de algunos actores sociales indígenas del grupo de parentesco en la composición de los diccionarios.

Fuentes consultadas

¹⁴ [...] na matéria de parentesco nunca usam deste vocábulo etê, [...] para declararem quem é seu pai, ou filho verdadeiro, etc, nunca dizem *xerubetê*, meu pai verdadeiro, senão *xerubaxemonhangára* meu pai qui me genuit (Anchieta 1990:79).

4.1 Fuentes primarias escritas

Anónimo. 1687. Phrases selectas, y modos de hablar escogidos y usados en la lengua guaraní, sacados del Tesoro escondido que compuso el venerable Padre Antonio Ruiz de nuestra Compañía de Iesus para consuelo y alivio de los fervorosos misioneros principiantes en la dicha lengua. Manuscrito. Buenos Aires, Museo Mitre: 8° 4fsn+633p.+1peb+2fsn+3fsn. Sigla Antigua 14.4.44. (Catalogado bajo “Montoya”).

Montoya, Antonio Ruiz de. [1640] 1876. Vocabulario de la lengua guaraní. Publicado nuevamente sin alteración alguna [por] Julio Platzmann. Leipzig: B.G. Teubner. VI: p. 101-376, VII: 234p. (Nueva edición, publicación y notas a cargo de Bartomeu Melià, Asunción: CEPAG, 2002).

_____. [1639], 1876. Catecismo de la lengua guaraní. Publicado nuevamente sin alteración alguna [por] Julio Platzmann. Leipzig: B.G. Teubner. 409f. (Nueva edición, publicación y notas a cargo de Bartomeu Melià, Asunción: CEPAG, 2011).

_____. ([1639], 1876). Tesoro de la lengua guaraní. Publicado nuevamente sin alteración alguna [por] Julio Platzmann. Leipzig: B.G. Teubner. 409f. (Nueva edición, publicación y notas a cargo de Bartomeu Melià, Asunción: CEPAG, 2011).

4.2 Fuentes etnográficas inéditas

Chamorro, Graciela. 1991. Kuña ha ava reko, Transcrição, tradução e comentários ao modo de ser kaiová e nhandeva do Mato Grosso do Sul e mbyá e chiripá do Rio Grande do Sul; 1991. Apuntes de campo y traducción por Graciela Chamorro. Centro de Pesquisa Indígena do Conselho de Missão entre Indios - COMIN, São Leopoldo, Brasil.

Estudiantes de la aldea de Lagoa Rica. 2007. Apuntes y traducción por Graciela Chamorro. Douradina, Brasil.

Familias de la aldea de Okoy. 1998-2002. Pronunciación y significado de términos y expresiones del Vocabulario. Apuntes y traducción por Graciela Chamorro. Okoy, São Miguel do Oeste, Brasil.

Familias de la aldea de Panambizinho. 2006-2007. Apuntes y traducción por Graciela Chamorro. Panambizinho, Dourados, Brasil.

Familias de la aldea de Yryapu. 1998-1999. Apuntes y traducción por Graciela Chamorro. Yryapu, Puerto Yguasú, Argentina.

Familias de la aldea de Dourados. 2006-2007. Apuntes y traducción por Graciela Chamorro. Dourados, Brasil.

Mujeres de la aldea de Palmeirinha-PR. 1995-1999. Apuntes y traducción por Graciela Chamorro. Palmeirinha, Chopinzinho, Brasil.

Mujeres de la aldea de paso Piraju MS. 2006-2007. Apuntes y traducción por Graciela Chamorro. Dourados, Brasil.

Martines, Hilário. De la Aldea Guyra Roka de Caarapó MS. 2008-2010. Apuntes y traducción por Graciela Chamorro. Guyra Roka, Caarapó, Brasil.

- Pajés Avá-Chiripá (Guaraní) y Mbyá. 1998-1999. Cantos y rezos. Cintas gravadas, apuntes y traducción por Graciela Chamorro. Ocoy, San Miguel do Oeste, Brasil; Yryapu, Puerto Yguasú, Argentina; Palmeirinha, Chopizinho, Brasil.
- Pedro, Machu Teresa; PEDRO Machu Aparecida Mônica. 2008-2009. Apuntes y traducción por Graciela Chamorro. Panambizinho, Dourados, Brasil.
- Pedro, Dorícia; CONCIANZA, Lauro. 1983-1991; 1994-1995; 2000; 2002. Apuntes y traducción por Graciela Chamorro. Panambizinho, Dourados, Brasil.
- Veron, Valdelice; VILHARVA, Natanael. 2008-2011. Apuntes y traducción por Graciela Chamorro. Panambizinho, Dourados, Brasil.

4.3 Bibliografía de comparación y análisis

- Anchieta, José de. [1595], 1990. Arte de gramática da Língua mais usada na costa do Brasil Ed. fac-similar. São Paulo, Loyola, 231p. (Obras completas, 11).
- Araújo, Padre Antônio de. 1618. Catecismo na Língua Brasileira. edição facsimilar da primeira edição, p. IX-XVII. Biblioteca de Língua Tupi, vol. 1. Rio de Janeiro: Pontifícia Universidade Católica.
- Assis, Cecy Fernandes de. Ñe'ëryru Avañe'ẽ-Portuge/Portuge-Avañe'ẽ (Dicionário Guarani-Português/Português-Guarani). São Paulo: Cecy Fernandes de Assis. Edição Própria, 2008.
- Barbosa, A. Lemos. 1956. Curso de Tupi Antigo: gramática, exercícios, textos. Rio de Janeiro: Livraria São José. Disponible en: http://biblio.etnolinguistica.org/barbosa_1956_curso.
- Cadogan, León; 1992 Diccionario Mbyá-Guaraní-Castellano. Asunción: CEPAG.
- Chamorro, Graciela. PHRASES SELECTAS: Un diccionario manuscrito castellano-guaraní anónimo. Corpus: Archivos virtuales de la alteridad americana. Vol 4, No 2. 2014: Julio - Diciembre 2014 <http://corpusarchivos.revues.org/1309>
- _____. 2009. Decir el cuerpo: Historia y etnografía del cuerpo en los pueblos guaraní. (Diccionario Etnográfico Histórico del Guaraní, t. 1.) Asunción: Tiempo de Historia.
- Covarrubias Orozco, Sebastián. [1611], 1995. Tesoro de la lengua castellana o española, Madrid.
- Dietrich, Wolf. 1995. La importancia de los diccionarios guaraníes de Montoya. En: Amerindia, revue d'ethnolinguistique amérindienne, "La 'découverte' des langues et des écritures d'Amérique". AEA, Centre National de la Recherche Scientifique. p. 287-299.
- _____. Conservação e inovação no campo léxico do parentesco: o caso do Mbyá e do Guaraní paraguaio (Tupí-Guaraní). Revista Brasileira de Linguística Antropológica. Volume 6, Número 1, Julho de 2014:195-216.
- Dietrich, Wolf et al. 2015. Atlas lingüístico Guaraní-Románico (ALGR). Tomo II: Léxico del parentesco. Kiel, Westensee-Verlag, 400p.
- Dooley, Robert A. 2013. Léxico guaraní, dialeto mbyá: com informações úteis para

- o ensino médio, a aprendizagem e a pesquisa linguística. Associação Linguística Internacional – SIL Brasil.
- dos Santos, Maria Cristina. Clastres e Susnik: uma tradução do “Guarani de papel”. In: GADELHA, Regina (ed.). *As Missões jesuíticas do Itatim; um estudo das estruturas sócio-econômicas coloniais do Paraguai (séculos XVI e XVII)*. Rio de Janeiro, Paz e Terra, 1999:205-219.
- Melià, Bartomeu; GRÜNBERG, Friedl; GRÜNBERG, Georg. 1976. *Etnografia guaraní del Paraguay contemporáneo: Los Paî-Tavyterã*. Suplemento Antropológico, Assunção, v. XI, n. 1-2:151- 295.
- Pereira, Levi Marques. *Parentesco e organização social Kaiowá*. Campinas, 1999. 250f. Dissertação (Mestrado em Antropologia Social). Instituto de Filosofia e Ciências Humanas, Universidade Estadual de Campinas, 1999.
- Soares, André. 1997. *Guarani: organização social e arqueologia*, Porto Alegre, EDI PUCRS. 256 p.
- Watson, Virginia Drew. 1944. *Notas sobre o sistema de parentesco dos índios cayuá*. En: *Revista de Sociologia*, v. 1, n. 1. São Paulo.
- Wilde, Guillermo. 2009. *Religión y Poder en las Misiones de Guaraníes*. Buenos Aires, SB.

Recebido em Julho de 2017

Aceito em Setembro de 2017